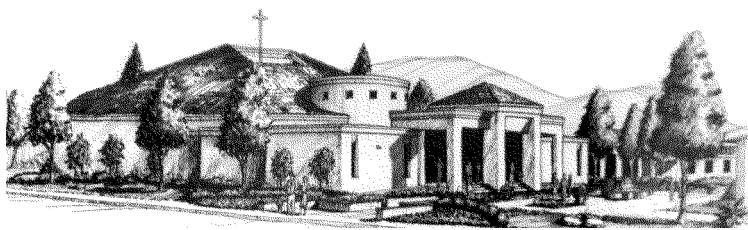


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿四主日

主曆二〇一六年九月十一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖殿充滿讚美

F 4/4 虔誠的

5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 4 4 4 · 3 | 2 - -
 聖 殿 充 滿 讚 美 我 心 充 滿 平 安
 0 | 5 - 5 · 3 | 2 1 - 1 2 | 3 3 2 1 | 2 - 0
 喜 樂 與 榮 光 祂 奇 妙 賞 賜 給 我
 5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 6 6 6 · 5 | 4 -
 頌 讚 耶 穌 聖 名 赦 我 罪 得 自 由
 3 2 | 5 - 5 · 3 | 2 1 - 2 3 | 4 2 2 1 7 | 1 - 0 ||
 讓 聖 殿 充 滿 讚 美 使 聖 神 住 在 我 心

讀經一：

恭讀出谷紀

三二，7~11，13~14

那時候，上主吩咐梅瑟說：「你下去吧！因為你從埃及領出來的人民犯了罪。他們很快就離開了我指示給他們的道路，為自己鑄了一隻牛犢，向牠跪拜，向牠祭獻，並且說：『以色列，這就是領導你出埃及的神明。』」上主又對梅瑟說：「我看這人民真是頑固！現在讓我對他們發怒，消滅他們；但是，我要使你成為一個大民族。」

梅瑟便懇求他的天主上主息怒，說：「上主，祢用大力，用強硬的手臂，從埃及領出來的子民，祢為什麼要對他們發怒呢？求祢紀念祢的僕人亞巴郎、依撒格和以色列，祢曾指著自己對他們起誓說：『我要使你們的後裔，像天上的星星那樣多；我所許的那整塊土地，必賜給你們的後裔，使他們永遠佔有。』」於是上主就撤銷了要降在祂子民身上的災禍。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠五十、路十五

答： F 4/4 莊嚴、虔敬

朱健仁 曲

5 6 | 5 3 2 1 | 2 2 1 6 5 | 6 5 | 3 3 2 5 | 1 - - ||
 我 要 起 身 到 我 (父 親 那 裡 去 。 到 我) 父 親 那 裡 去 。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、天主，祢是仁慈的，求祢憐憫我；祢有豐厚的慈愛，求祢消滅我罪惡。求祢洗淨我的過犯，消除我罪愆。
- 二、天主，求祢給我再造一顆純潔的心。在我五內注入堅強精神。不要驅逐我，不要疏遠我，從我身上剝奪祢聖神。
- 三、上主，求祢開啟我唇舌，我要親口讚頌祢。天主，我的祭獻，就是痛悔的精神，祢不輕視痛悔和謙卑的赤心。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

一，12~17

我們的主基督耶穌，賜給我能力，我衷心感謝祂。因為祂認為我是忠信的，才委派我為祂服役。我本是個褻瀆者，迫害者和施暴者；但天主憐憫了我，因為我當時是在不信之中，才作了那些愚昧無知的事。然而我們的主賞賜我格外豐盈的恩寵，使我在耶穌基督內有了信和愛。有一句確實、而值得完全接納的話：就是「基督耶穌到世界上來，是為拯救罪人。」在罪人中，我實在是罪魁。但是，我依然蒙受了憐憫，因為基督耶穌要在我這個罪魁身上，顯示祂的無限忍耐，為給將來信靠祂而得永生的人一個榜樣。願尊崇和光榮歸於萬世的君王，那不死不滅，不可見的唯一天主，直到永遠！阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿 肋 路 亞 。 阿 肋 路 亞 。 阿 肋 路 亞 。
 6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿 肋 路 亞 。 阿 肋 路 亞 。 阿 肋 路 亞 。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿 肋 路 亞 。

領：主說：我告訴你們，對一個罪人悔改，在天上所有的歡樂，甚於對那九十九個無須悔改的義人。

福音：

恭讀聖路加福音

十五，1~32

那時候，好些稅務員和罪人都來接近耶穌，聽祂講道。法利塞人和經師們紛紛議論說：「這個人交接罪人，又和他們吃飯。」耶穌就對他們講了這個比喻說：「你們中間誰有一百隻羊，失去了一隻，而不把九十九隻留在荒野，去尋覓那失落的一隻，直到找到為止呢？找到了，就高興的把牠放在肩上，回到家中，請朋友和鄰人來，對他們說：『請你們來與我一同歡樂罷！因為我失去的羊又找到了。』我告訴你們：因為一個罪人悔改，天上也要這樣為他歡樂，比為九十九個無須悔改的義人歡樂更大。」

「或者一個婦女，有十個銀幣，若是遺失了一個，那能不點上燈，打掃房屋，細心尋找，直到找到為止呢？找到了以後，就請朋友和鄰人來說：『你們來與我同樂罷！因為我失去的那個銀幣又找到了。』我告訴你們：因為一個罪人悔改，天主的使者也要這樣歡樂。」

耶穌又說：「一個人有兩個兒子，小兒子對父親說：『爸爸，請把我應得的那份家產分給我罷！』父親就把產業分給他們了。過了不多幾天，小兒子就把所有的一切都收拾起來，往遠方去了。他在那裡荒淫度日，浪費了他的錢財。當他把所有的都揮霍盡了以後，那地方正發生了大荒年，他便窮困起來。他只好去投靠當地的一個居民；那人派他到田裡去放豬。他恨不得把喂豬的豆莢拿來充饑，可是沒有人給他。他自己反省說：『我父親有多少工人，食糧豐盛，我竟在這裡餓死！我要起身，到我父親那裡去，對他說：『爸爸！我得罪了天，也得罪了你。我不配再稱為你的兒子了，把我當作工人看待罷！』』他便起身，回到他父親那裡去了。他還在遠處的時候，他父親就看見了他，動了憐憫的心，跑過去，抱住他的脖子，熱情地親吻他。兒子對他說：『爸爸，我得罪了天，也得罪了你，我不配再稱為你的兒子了！』父親卻吩咐僕人說：『你們快拿出最好的袍子來給他穿上，把戒指戴在他手上，把鞋穿在他腳上，再把那隻肥牛犢牽來宰掉，讓我們吃喝歡樂吧，因為我這個兒子是死而復生，失而復得了。』他們就歡樂起來。那時，大兒子正在田地裡，當他回來，離家不遠的時候，聽見奏樂和歌舞的聲音，就叫過一個僕人來，問他這是怎麼一回事。僕人對他說：『你弟弟回來了，你父親因為見他安然無恙的回來，便給他宰了那隻肥牛犢。』大兒子就生氣，不肯進去，他父親就出來勸他。他對父親說：『你看，這些年來我服事你，從來沒有違背過你的命令，可是你從來沒有給過我一隻小山羊，讓我和朋友們一同歡樂；但是你這個兒子，同娼妓們在一起，耗盡了你的財產，他一回來，你倒為他宰了那隻肥牛犢。』父親對他說：『孩子！你常和我在一起，我所有的一切都是你的；只是因為你這個弟弟死而復生，失而復得，所以應該歡樂慶祝！』」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 給我清潔的心

經文摘編：洪啟元

曲：張證恩

D 4/4

0 5 5 4 4 3 3 2 | 3 · 2 1 - | 0 1 1 1 1 6 6 1 | ^r 3 ^r 3 4 2 - |
求祢按祢的慈愛 憐恤我， 按祢的慈悲塗抹 我的過犯。

0 5 5 4 4 3 3 2 | 3 3 2 1 - | 0 1 1 1 1 6 6 1 | ^r 3 ^r 3 4 2 - |
我知道我的罪惡在我面前， 我的罪惡也常在祢的眼前。

0 7 7 7 3 3 7 | 1 1 2 1 - | 0 4 4 4 3 4 4 3 1 | 3 · 4 2 - |
主啊，求祢不要 離我而去， 再次對我顯 現祢的 榮面。

0 7 7 7 3 3 7 | 1 · 2 1 - | 0 4 4 4 4 3 4 | 5 - - - ||
不要，不要掩面 不顧我， 求祢聽我的禱告。

0 i i i 7 7 6 5 | 5 4 3 4 - | 0 5 5 5 6 7 6 5 | 4 3 2 3 - |
主啊，求祢為我造清潔的心， 使我裡面重新有正直精神。

0 i i i 7 7 6 5 | 5 4 3 4 - | 0 5 5 5 6 7 i 7 | i - - - |
不要丟棄我使我離開祢的面， 不要收回祢的聖神。

0 i i i 7 7 6 5 | 5 4 3 4 - | 0 5 5 5 6 7 6 5 | 4 3 2 3 - |
主啊，求祢為我造清潔的心， 使我裡面重新有正直精神。

0 i i i 7 7 6 5 | 5 4 3 4 - | 0 5 5 5 6 7 i 7 | i - - - ||
不要丟棄我使我離開祢的面， 不要收回祢的聖神。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 祢信實何廣大

E^b 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |
1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠
2、春夏秋冬 循環， 栽種又 收成， 日月星
3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3 [#] 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |
1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，
2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，
3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||
1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在， 我主我 神。
2、皆同作 見證， 述說我 主 信實， 慈愛無 限。
3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 3 3 - | 6 6 3 | 5 4 4 - | 5 6 7 | i 5
祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，
6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |
主愛日更新； 我一切所 需用， 祢都已 預備，
6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||
祢信實 何 廣大， 顯在我 身。

出堂曲： 203 祈求世界和平

B^b 3/4

楊洛詞

1 -- | 1 - 7 | 1 - 2 | 3 - 4 | 5 1 6 | 5 - 1 | 2 --- | 2 --- |

1、祈 求 世 界 和 平，能 夠 早 日 來 臨；
2、促 進 世 界 和 平，此 刻 切 莫 因 循；

3 -- | 3 - 3 | #4 - 5 | 6 - i | 7 5 6 | 7 - i | 7 --- | 7 -

1、願 在 主 的 引 領，主 愛 溫 馨 滿 盈。
2、誓 為 傳 播 和 平，忠 誠 信 實 僕 人。

5 | i -- | 6 - i | 7 5 - | 5 -- | 6 - 6 | 5 - 4 | 5 --- | 5 -- |

1、祥 和，豐 足，安 寧，天 父 早 應 允；
2、何 處 有 憂 愁 創 痛，絕 望 欺 凌 黑 暗 仇 恨，

5 - 3 | #4 5 6 | 7 2 - | 2 -- | i - i | 7 - 6 | 5 --- | 5 -- :||

遵 行 聖 言 與 誠 命，人 擔 當 責 任。

5 | i - i | i 7 i | i - i | i 7 i | i - i | 7 - i | 2 --- | 2 -- |

2、同 心 並 肩 耕 耘，播 下 仁 慈 愛 心。

i -- | 7 - 2 | i - 6 | 5 - 5 | 6 7 i | 2 - i | i --- | i -- ||

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
楊振蘭求主保佑全家健康平安。
何京玉、喬麗姮和 Jason 為岳何月英求日早康復。
潘家瑋求主降福她健康平安。
露西婭譚求主降福她健康平安。
王玉柏、譚瑞蘭率子女追思親家母趙周麗華女士，
求主賜天鄉永福。
趙金潤、符曙新為母親趙楊淑琴和父親趙森岩求天鄉永福。
童利孝、葛寧意追思關鵬弟兄，求天國永生。
王曉凱、王曉業、王曉雲、王靜嫻為母親何鳳珍
求安息主懷，早升天國。
潘綺霞、潘致豪為祖父潘加禮獻彌撒，求天鄉永福。
張世琪為王何鳳珍求安息主懷、天鄉永福。
趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主賜平安、健康、喜樂。
張銘義全家獻感恩謝主彌撒。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。
Lisa 為 Mrs. Lena Fung 和 Mrs. Eleanor Lew 的亡靈
求主安息主懷。
葛寧意追思母親張淑媛、舅舅張鵬程，求天國永生。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉姍、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、
袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、

Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
余原、陳美文、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、
吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、
李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、
陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、
Judy 謝、吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、
Cindy Peng、郭史慶華、林聞芳、周裕、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱：于朱浣蘭、王南雄、王何鳳珍。

教會消息欄

天主教洛杉磯總教區 常年文化節慶典

主題：天主的慈悲使萬民合一

感恩聖祭：主曆 2016 年 9 月 17 日（週六）9:30 AM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加！

佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍萬應聖母支團

下週：中秋節晚會

中秋節晚會及聚餐

日期：主曆二〇一六年九月十八日 時間：下午五時

歡迎大家邀請親友一起參加！

有意參與服務的教友們請向江君揚報名：909-896-8749

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11 月 8 日（週二）~11 月 12 日（週六）

每人費用：\$699.00（不包括機票費用）

團員人數：暫定 25 人（不限教友）

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

歡迎羅建屏神父光臨我們堂區！

祝大家中秋快樂！

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

小天使兒童聖詠團啟事

上課時間：每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11 歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

開課日期：主曆二〇一六年九月四日。

兒童道理班啟事

上課時間：每月第二、四主日下午二時半至三時一刻。

對象：5-11 歲的小朋友（教友、非教友皆可）。

開課日期：主曆二〇一六年九月十一日。

有意幫小朋友報名的家長

請向江君揚弟兄或班上老師索取報名表。

歡迎教友及家長們加入授課老師及服務志工的行列。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂
三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日（週六）下午六時

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

每人\$75

請向許肇基弟兄購買餐券

敬請大家踴躍參加！

- Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$92,514。目前已付額：\$85,909。

- 九月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

團體小組資訊欄

- 小磐石 101 福傳查經祈禱會：林芬蘭姊妹
隔週週三上午九時半至十一時半。
- 活水讀經班：蔣傑璋弟兄
每月第二主日下午十二時半至二時半。
- 聖堂中文週三讀經班：朱執事
每週週三上午十時至中午十二時。
- 羅蘭崗讀書會：陶秀雲姊妹
每月第四週五下午七時至九時。
- 聖母軍中華聖母區團：趙金潤姊妹
每月第二週四下午七時半至九時。
- 聖母軍曉明之星支團：岳德帆弟兄
每週週一下午七時半至九時。
- 聖母軍聖體之母支團：曹瑾齡姊妹
每週週一上午十時至十一時半。
- 聖母軍和平之后支團：林慧琪姊妹
每週週二上午九時半至十一時。
- 聖母軍萬應聖母支團：葛寧意姊妹
每週週五上午十時至十一時半。
- 青少年樂團：岳德帆弟兄、王維禮弟兄
隔週週六下午六時半。
- 小天使兒童聖詠團：李如卿姊妹
每月第一、三主日下午二時半至三時一刻。
- 成人聖詠團：蘇大文弟兄
每週週五下午七時半及主日下午二時一刻。
- 松柏歌詠團：王麗華姊妹
每月第二、四主日下午二時。
- 心泉姊妹基信團：李綉妮姊妹
每週週四上午十時至中午十二時。
- 聖家基信團：姚亨華姊妹
不定期聚會
- 聖心基信團：王維禮弟兄
每月第一、三週六下午八時
- 仁愛基信團：許肇基弟兄、張美華姊妹
每月第二週六下午三時半。
- 喜樂基信團：康美行姊妹
每月第三週五上午十時
- 聖嬰基信團：王承舜姊妹
每月第三週六下午四時半。

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749